

# LETTURE DOMENICALI POLIGLOTTE

## II Domenica di Avvento - Anno B

(Le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura “ufficiale”)  
Is 40,1-5.9-11

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup>«Consolate, consolate il mio popolo – dice il vostro Dio. <sup>2</sup>Parlate al cuore di Gerusalemme e gridatele che la sua tribolazione è compiuta, la sua colpa è scontata, perché ha ricevuto dalla mano del Signore il doppio per tutti i suoi peccati». <sup>3</sup>Una voce grida: «Nel deserto preparate la via al Signore, spianate nella steppa la strada per il nostro Dio. <sup>4</sup>Ogni valle sia innalzata, ogni monte e ogni colle siano abbassati; il terreno accidentato si trasformi in piano e quello scosceso in vallata. <sup>5</sup>Allora si rivelerà la gloria del Signore e tutti gli uomini insieme la vedranno, perché la bocca del Signore ha parlato». [<sup>6</sup>Una voce dice: «Grida», e io rispondo: «Che cosa dovrò gridare?». Ogni uomo è come l'erba e tutta la sua grazia è come un fiore del campo. <sup>7</sup>Secca l'erba, il fiore appassisce quando soffia su di essi il vento del Signore. Veramente il popolo è come l'erba. <sup>8</sup>Secca l'erba, appassisce il fiore, ma la parola del nostro Dio dura per sempre. <sup>9</sup>Sali su un alto monte, tu che annunci liete notizie a Sion! Alza la tua voce con forza, tu che annunci liete notizie a Gerusalemme. Alza la voce, non temere; annuncia alle città di Giuda: «Ecco il vostro Dio! <sup>10</sup>Ecco, il Signore Dio viene con potenza, il suo braccio esercita il dominio. Ecco, egli ha con sé il premio e la sua ricompensa lo precede. <sup>11</sup>Come un pastore egli fa pascolare il gregge e con il suo braccio lo raduna; porta gli agnellini sul petto e conduce dolcemente le pecore madri».

### TESTO ITALIANO

<sup>9</sup> Ascolterò che cosa dice Dio, il Signore: egli annuncia la pace per il suo popolo, per i suoi fedeli.  
<sup>10</sup> Sì, la sua salvezza è vicina a chi lo teme, perché la sua gloria abiti la nostra terra. **RIT.**  
<sup>11</sup> Amore e verità s'incontreranno, giustizia e pace si baceranno.  
<sup>12</sup> Verità germoglierà dalla terra e giustizia si affaccerà dal cielo. **RIT.**

### TESTO EBRAICO

1 נַחֲמוּ נַחֲמוּ עַמִּי יֹאמֶר אֱלֹהֵיכֶם:  
2 דַּבְּרוּ עַל-לֵב יְרוּשָׁלַם וְקִרְאוּ אֵלֶיהָ כִּי מָלְאָה  
צָבָאָה כִּי נִרְצָה עֲוֹנָהּ כִּי לָקְחָה מִיַּד יְהוָה כַּפְּלַיִם  
בְּכָל-חַטָּאתֶיהָ:  
3 קוֹל קוֹרֵא בַמִּדְבָּר פְּנוּ הַרְדֵּךְ יְהוָה יִשְׂרוּ בְעֵרְבָה  
מִסְלָה לְאַלְהֵינוּ:  
4 כָּל-גֵּיא יִשָּׂא וְכָל-הַר וּגְבָעָה יִשְׁפְּלוּ וְהָיָה הָעֵקֶב  
לְמִישׁוֹר וְהַרְכָּסִים לְבִקְעָה:  
5 וּנְגִלָה כְבוֹד יְהוָה וְרָאוּ כָל-בֶּשֶׂר יַחְדָּו כִּי פִי  
יְהוָה דִּבֶּר:  
[6 קוֹל אֹמֵר קוֹרֵא וְאֹמֵר מִה אֶקְרָא כָּל-הַבְּשָׂר חֲצִיר  
וְכָל-חֲסֵדוֹ כְּצִיץ הַשָּׂדֶה:  
7 יִבֶּשׂ חֲצִיר נִבְלָל צִיץ כִּי רוּחַ יְהוָה נִשְׁבָּה בּוֹ אֶזְנוֹ  
הַחֲצִיר הִעָם:  
8 יִבֶּשׂ חֲצִיר נִבְלָל צִיץ וְדַבַּר-אֱלֹהֵינוּ יָקוּם לְעוֹלָם:]  
9 עַל הַר-נֹבֵה עֲלִי-לֵךְ מִבְּשֵׁרֶת צִיּוֹן הַרִימִי בְּפֹחַ  
קוֹלְךָ מִבְּשֵׁרֶת יְרוּשָׁלַם הַרִימִי אֶל-תִּירְאֵי אֹמְרֵי  
לְעָרֵי יְהוּדָה הִנֵּה אֱלֹהֵיכֶם:  
10 הִנֵּה אֲדֹנָי יְהוָה בְּחֻזֵּךְ יִבְאוּ וְזָרְעוּ מִשְׁלָה לּוֹ הַגֵּה  
שָׂכְרוּ אֹתוֹ וּפְעֻלָּתוֹ לְפָנָיו:  
11 כְּרֻעָה עֲדָרְךָ יִרְעֶה בְּזִרְעוֹ יִקְבֹּץ טְלָאִים וּבְחִיקוֹ  
יִשָּׂא עֲלוֹת יְנִהּל:

### Dal Salmo 85 (84)

### TESTO EBRAICO

9 אֲשַׁמְעָה מִה-יְדַבֵּר הָאֵל יְהוָה כִּי  
יְדַבֵּר שְׁלוֹם אֶל-עַמּוֹ וְאֶל-חֲסִידָיו  
10 אֲדוֹ קְרֹוב לִירְאָיו יִשְׁעוֹ לְשִׁפְן  
כְּבוֹד בְּאֶרְצָנוּ:  
11 חֲסֵד-וְאֱמֶת נִפְגְּשׁוּ צָדֵק וְשְׁלוֹם  
נִשְׁקָו: 12 אֱמֶת מֵאֶרֶץ הַצַּמְחָה  
וְצָדֵק מִשָּׁמַיִם נִשְׁקָף:

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

84:9 Audiam quid loquatur Dominus Deus loquetur enim pacem ad populum suum et ad sanctos suos 84:10 verumtamen prope est his qui timent eum salutare eius ut habitet gloria in terra nostra.  
84:11 Misericordia et veritas occurrerunt iustitia et pax deosculatae sunt 84:12 veritas de terra orta est et iustitia de caelo prospexit.

### TESTO LATINO

40:1 Consolamini consolamini populus meus dicit Deus vester 40:2 loquimini ad cor Hierusalem et avocate eam quoniam completa est malitia eius dimissa est iniquitas illius suscepti de manu Domini duplicia pro omnibus peccatis suis 40:3 vox clamantis in deserto parate viam Domini rectas facite in solitudine semitas Dei nostri 40:4 omnis vallis exaltabitur et omnis mons et collis humiliabitur et erunt prava in directa et aspera in vias planas 40:5 et revelabitur gloria Domini et videbit omnis caro pariter quod os Domini locutum est [40:6 vox dicentis clama et dixi quid clamabo omnis caro faenum et omnis gloria eius quasi flos agri 40:7 exsiccatum est faenum et cecidit flos quia spiritus Domini sufflavit in eo vere faenum est populus 40:8 exsiccatum est faenum cecidit flos verbum autem Dei nostri stabit in aeternum] 40:9 super montem excelsum ascende tu quae evangelizas Sion exalta in fortitudine vocem tuam quae evangelizas Hierusalem exalta noli timere dic civitatibus Iudaeae ecce Deus vester 40:10 ecce Dominus Deus in fortitudine veniet et brachium eius dominabitur ecce merces eius cum eo et opus illius coram eo 40:11 sicut pastor gregem suum pascet in brachio suo congregabit agnos et in sinu suo levabit fetas ipse portabit.

### TESTO GRECO

84.9 Ακούσομαι τί λαλήσει ἐν ἔμοι κύριος ὁ θεός ὅτι λαλήσει εἰρήνην ἐπὶ τὸν λαὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τοὺς ὀσίους αὐτοῦ 84.10 πλὴν ἐγγὺς τῶν φοβουμένων αὐτὸν τὸ σωτήριον αὐτοῦ τοῦ κατασκηνώσαι δόξαν ἐν τῇ γῆ ἡμῶν.  
84.11 ἔλεος καὶ ἀλήθεια συνήντησαν δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη κατεφίλησαν 84.12 ἀλήθεια ἐκ τῆς γῆς ἀνέτειλεν καὶ δικαιοσύνη ἐκ τοῦ οὐρανοῦ διεκύψεν.

### TESTO GRECO

40.1 Παρακαλεῖτε παρακαλεῖτε τὸν λαὸν μου λέγει ὁ θεός 40.2 ἱερεῖς λαλήσατε εἰς τὴν καρδίαν Ἱερουσαλὴμ παρακαλέσατε αὐτὴν ὅτι ἐπλήσθη ἡ ταπεινώσις αὐτῆς λέλυται αὐτῆς ἡ ἁμαρτία ὅτι ἐδέξατο ἐκ χειρὸς κυρίου διπλᾶ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῆς 40.3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους τοῦ θεοῦ ἡμῶν 40.4 πᾶσα φάραγξ πληρωθήσεται καὶ πᾶν ὄρος καὶ βουνὸς ταπεινωθήσεται καὶ ἔσται πάντα τὰ σκολιὰ εἰς εὐθείαν καὶ ἡ τραχεῖα εἰς πεδία 40.5 καὶ ὀφθήσεται ἡ δόξα κυρίου καὶ ὄψεται πᾶσα σὰρξ τὸ σωτήριον τοῦ θεοῦ ὅτι κύριος ἐλάλησεν [40.6 φωνὴ λέγοντος βόησον καὶ εἶπα τί βοήσω πᾶσα σὰρξ χόρτος καὶ πᾶσα δόξα ἀνθρώπου ὡς ἄνθος χόρτου 40.7 ἐξηράνθη ὁ χόρτος καὶ τὸ ἄνθος ἐξέπεσεν 40.8 τὸ δὲ ῥῆμα τοῦ θεοῦ ἡμῶν μένει εἰς τὸν αἰῶνα] 40.9 ἐπ' ὄρος ὑψηλὸν ἀνάβηθι ὁ εὐαγγελιζόμενος Σιών ὑψώσων τῇ ἰσχύϊ τὴν φωνὴν σου ὁ εὐαγγελιζόμενος Ἱερουσαλὴμ ὑψώσατε μὴ φοβεῖσθε εἰπὸν ταῖς πόλεσιν Ἰουδα ἰδοὺ ὁ θεὸς ὑμῶν 40.10 ἰδοὺ κύριος μετὰ ἰσχύος ἔρχεται καὶ ὁ βραχίον μετὰ κυριείας ἰδοὺ ὁ μισθὸς αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ τὸ ἔργον ἐναντίον αὐτοῦ 40.11 ὡς ποιμὴν ποιμανεῖ τὸ ποίμνιον αὐτοῦ καὶ τῷ βραχίον αὐτοῦ συναΐξει ἄρνας καὶ ἐν γαστρὶ ἐχούσας παρακαλέσει.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

84:9 Audiam quid loquatur in me Dominus Deus quoniam loquetur pacem in plebem suam et super sanctos suos 84:10 verumtamen prope timentes eum salutare ipsius ut inhabitet gloria in terra nostra.  
84:11 Misericordia et veritas obviaverunt sibi iustitia et pax osculatae sunt 84:12 veritas de terra orta est et iustitia de caelo prospexit.

<sup>13</sup> Certo, il Signore donerà il suo bene e la nostra terra darà il suo frutto;  
<sup>14</sup> giustizia camminerà davanti a lui: i suoi passi tratteranno il cammino.  
**RIT.**

13 נְ-יְהוָה יִתֵּן הַטּוֹב וְאַרְצֵנוּ תִתֵּן  
יְבוּלָהּ: 14 צְדָק לְפָנָיו יִתְלַךְ  
וַיִּשָׁם לְדַרְךְ פְּעָמָיו:

84:13 Sed et Dominus dabit bonum et terra nostra dabit germen suum 84:14 iustitia ante eum ibit et ponet in via gressus suos.

84:13 καὶ γὰρ ὁ κύριος δώσει χρηστότητα καὶ ἡ γῆ ἡμῶν δώσει τὸν καρπὸν αὐτῆς 84:14 δικαιοσύνη ἐναντίον αὐτοῦ προπορεύεται καὶ θήσει εἰς ὁδὸν τὰ διαβήματα αὐτοῦ.

84:13 Etenim Dominus dabit benignitatem et terra nostra dabit fructum suum 84:14 iustitia ante eum ambulabit et ponet in via gressus suos.

#### TESTO ITALIANO

<sup>8</sup>Una cosa però non dovete perdere di vista, carissimi: davanti al Signore un solo giorno è come mille anni e mille anni come un solo giorno. <sup>9</sup>Il Signore non ritarda nel compiere la sua promessa, anche se alcuni parlano di lentezza. Egli invece è magnanimo con voi, perché non vuole che alcuno si perda, ma che tutti abbiano modo di pentirsi. <sup>10</sup>Il giorno del Signore verrà come un ladro; allora i cieli spariranno in un grande boato, gli elementi, consumati dal calore, si dissolveranno e la terra, con tutte le sue opere, sarà distrutta. <sup>11</sup>Dato che tutte queste cose dovranno finire in questo modo, quale deve essere la vostra vita nella santità della condotta e nelle preghiere, <sup>12</sup>mentre aspettate e affrettate la venuta del giorno di Dio, nel quale i cieli in fiamme si dissolveranno e gli elementi incendiati fonderanno! <sup>13</sup>Noi infatti, secondo la sua promessa, aspettiamo *nuovi cieli e una terra nuova*, nei quali abita la giustizia. <sup>14</sup>Per ciò, carissimi, nell'attesa di questi eventi, fate di tutto perché Dio vi trovi in pace, senza colpa e senza macchia.

#### 2 Pt 3,8-14

#### TESTO GRECO

3.8 Ἐν δὲ τούτῳ μὴ λανθανέτω ὑμᾶς, ἀγαπητοί, ὅτι μία ἡμέρα παρὰ κυρίῳ ὡς χίλια ἔτη καὶ χίλια ἔτη ὡς ἡμέρα μία. 3.9 οὐ βραδύνει κύριος τῆς ἐπαγγελίας, ὡς τινες βραδύτητα ἡγοῦνται, ἀλλὰ μακροθυμεῖ εἰς ὑμᾶς, μὴ βουλόμενός τις ἀπολέσθαι ἀλλὰ πάντας εἰς μετάνοιαν χωρῆσαι. 3.10 Ἦξει δὲ ἡμέρα κυρίου ὡς κλέπτῃς, ἐν ἣ ὁ οὐρανὸς ροιζηδὸν παρελεύσονται στοιχεῖα δὲ καυσούμενα λυθήσεται καὶ γῆ καὶ τὰ ἐν αὐτῇ ἔργα εὐρεθήσεται. 3.11 τούτων οὕτως πάντων λυομένων ποταποὺς δεῖ ὑπάρχειν [ὑμᾶς] ἐν ἀγίαις ἀναστροφαῖς καὶ εὐσεβείαις, 3.12 προσδοκῶντας καὶ σπεύδοντας τὴν παρουσίαν τῆς τοῦ θεοῦ ἡμέρας δι' ἣν οὐρανοὶ πυρούμενοι λυθήσονται καὶ στοιχεῖα καυσούμενα τήκεται. 3.13 καινοὺς δὲ οὐρανοὺς καὶ γῆν καινὴν κατὰ τὸ ἐπάγγελμα αὐτοῦ προσδοκῶμεν, ἐν οἷς δικαιοσύνη κατοικεῖ. 3.14 Διό, ἀγαπητοί, ταῦτα προσδοκῶντες σπουδάσατε ἄσπιλοι καὶ ἀμόμητοι αὐτῷ εὐρεθῆναι ἐν εἰρήνῃ.

#### Mc 1,1-8

<sup>1</sup>Inizio del vangelo di Gesù, Cristo, Figlio di Dio. <sup>2</sup>Come sta scritto nel profeta Isaia: *Ecco, dinanzi a te io mando il mio messaggero: egli preparerà la tua via.* <sup>3</sup>*Voce di uno che grida nel deserto: Preparate la via del Signore, raddrizzate i suoi sentieri,* <sup>4</sup>vi fu Giovanni, che battezzava nel deserto e proclamava un battesimo di conversione per il perdono dei peccati. <sup>5</sup>Accorrevano a lui tutta la regione della Giudea e tutti gli abitanti di Gerusalemme. E si facevano battezzare da lui nel fiume Giordano, confessando i loro peccati. <sup>6</sup>Giovanni era vestito di peli di cammello, con una cintura di pelle attorno ai fianchi, e mangiava cavallette e miele selvatico. <sup>7</sup>E proclamava: «Viene dopo di me colui che è più forte di me: io non sono degno di chinarmi per slegare i lacci dei suoi sandali. <sup>8</sup>Io vi ho battezzato con acqua, ma egli vi battezzerà in Spirito Santo».

1.1 Ἀρχὴ τοῦ εὐαγγελίου Ἰησοῦ Χριστοῦ [υἱοῦ θεοῦ]. 1.2 Καθὼς γέγραπται ἐν τῷ Ἡσαΐα τῷ προφήτῃ, Ἴδου ἀποστέλλω τὸν ἄγγελόν μου πρὸ προσώπου σου, ὃς κατασκευάσει τὴν ὁδὸν σου: 1.3 φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ: Ἐτοιμάσατε τὴν ὁδὸν κυρίου, εὐθείας ποιεῖτε τὰς τρίβους αὐτοῦ, 1.4 ἐγένετο Ἰωάννης [ὁ] βαπτίζων ἐν τῇ ἐρήμῳ καὶ κηρύσσων βάπτισμα μετάνοιας εἰς ἄφεσιν ἁμαρτιῶν. 1.5 καὶ ἐξεπορεύετο πρὸς αὐτὸν πᾶσα ἡ Ἰουδαία χώρα καὶ οἱ Ἱεροσολυμίται πάντες, καὶ ἐβαπτίζοντο ὑπ' αὐτοῦ ἐν τῷ Ἰορδάνῃ ποταμῷ ἐξομολογούμενοι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν. 1.6 καὶ ἦν ὁ Ἰωάννης ἐνδεδυμένος τρίχας καμήλου καὶ ζώνην δερματίνην περὶ τὴν ὀσφὺν αὐτοῦ, καὶ ἐσθίων ἀκρίδας καὶ μέλι ἄγριον. 1.7 καὶ ἐκήρυσεν λέγων, Ἔρχεται ὁ ἰσχυρότερός μου ὀπίσω μου, οὗ οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς κύψας λῦσαι τὸν ἱμάντα τῶν ὑποδημάτων αὐτοῦ. 1.8 ἐγὼ ἐβάπτισα ὑμᾶς ὕδατι, αὐτὸς δὲ βαπτίσει ὑμᾶς ἐν πνεύματι ἁγίῳ.

#### TESTO LATINO

3:8 Unum vero hoc non lateat vos carissimi quia unus dies apud Dominum sicut mille anni et mille anni sicut dies unus 3:9 non tardat Dominus promissi sed patienter agit propter vos nolens aliquos perire sed omnes ad paenitentiam reverti 3:10 adveniet autem dies Domini ut fur in qua caeli magno impetu transient elementa vero calore solventur 3:11 cum haec igitur omnia dissolvenda sint quales oportet esse vos in sanctis conversationibus et pietatibus 3:12 expectantes et properantes in adventum Dei diei per quam caeli ardentes solventur et elementa ignis ardore tabescent 3:13 novos vero caelos et novam terram et promissa ipsius expectamus in quibus iustitia habitat 3:14 propter quod carissimi haec expectantes satis agite immaculati et inviolati ei inveniri in pace.

1:1 Initium evangelii Iesu Christi Filii Dei 1:2 sicut scriptum est in Esaia propheta ecce mitto angelum meum ante faciem tuam qui praeparabit viam tuam 1:3 vox clamantis in deserto parate viam Domini rectas facite semitas eius 1:4 fuit Iohannes in deserto baptizans et praedicans baptismum paenitentiae in remissionem peccatorum 1:5 et egrediebatur ad illum omnis Iudaea regio et Hierosolymitae universi et baptizabantur ab illo in Iordane flumine confitentes peccata sua 1:6 et erat Iohannes vestitus pilis cameli et zona pellicia circa lumbos eius et lucustas et mel silvestre edebat 1:7 et praedicabat dicens venit fortior me post me cuius non sum dignus procumbens solvere corrigiam calciamentorum eius 1:8 ego baptizavi vos aqua ille vero baptizabit vos Spiritu Sancto.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T.:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T.:** Nestle-Aland 28<sup>ed.</sup>2012 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell'VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).